Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie będzie kłócić się i nie będzie krzyczeć, i nie usłyszy ktoś na ― placach ― głos Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie będzie kłócił się ani będzie wykrzykiwał ani usłyszy ktoś na placach głos Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie kłócił się ani krzyczał, ani nikt na ulicach nie usłyszy Jego głosu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie będzie spierał się ani nie będzie wykrzykiwał, ani usłyszy ktoś na placach głos jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie będzie kłócił się ani będzie wykrzykiwał ani usłyszy ktoś na placach głos Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie toczył sporów i nie będzie krzyczał. Nikt na ulicach nie usłyszy Jego głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie się spierał ani krzyczał i nikt nie usłyszy na ulicach jego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie się wadził, ani będzie wołał, i nikt na ulicach nie usłyszy głosu jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie się wadził ani będzie wołał i nikt nie usłyszy po ulicach głosu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie się spierał ani krzyczał i nikt nie usłyszy na ulicach Jego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie się spierał i nie będzie krzyczał, i nikt na ulicach nie usłyszy głosu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie się spierał ani krzyczał, a na ulicach nikt nie usłyszy Jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie wywoływał kłótni ani krzyczał, i nikt Go nie usłyszy na placach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będzie się spierał ani głosu podnosił, i nikt na ulicach Jego krzyku nie usłyszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będzie się kłócił ani krzyczał, nikt nie usłyszy na ulicy jego głosu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie się spierał ani krzyczał i nikt nie usłyszy Jego głosu na ulicach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не змагатиметься, не кричатиме, ніхто не почує на майданах Його голосу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie będzie się spierał ani będzie wrzeszczał, ani usłyszy ktoś w szerokich przestrzeniach głos jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie się spierał, ani nie będzie krzyczał, i nikt na ulicach nie usłyszy jego głosu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie będzie walczył ani krzyczał, na ulicach nikt nie usłyszy jego głosu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie się wykłócał ani głośno krzyczał, ani nikt nie usłyszy jego głosu na szerokich ulicach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie będzie się sprzeczał ani krzyczał, nikt nie usłyszy Jego podniesionego głosu.  |